

0.1 The Austronesian languages 心得

陳柔軒

南島語系是世界上第二大的語言族群，其分布範圍涵蓋台灣、馬達加斯加、紐西蘭和南美洲的復活節島等地。在這個龐大的語言族群中，台灣被視為南島語系的祖國和傳播中心，同時也擁有著極為豐富的南島語言文化。這些語言的多樣性和重要性不僅體現在語言學的研究中，更是反映了台灣豐富的文化底蘊和地理位置的重要性。

根據羅伯特·布魯斯特的書籍提及，台灣擁有豐富的南島語言文化，也說明若南島語系有十個主要語系，那麼台灣就擁有九個，凸顯了其獨特性。同時愛德華·薩皮爾也指出，台灣的南島語在南島語系中表現出最大的語言差異，這亦反映了台灣南島語言的多樣性和豐富性。

南島語言的起源一直是學者關注的焦點之一，並有多種不同的假設，例如來自東南亞大陸、印度尼西亞，以及和日語、漢南島的關聯等等。而台灣南島語的數量從最初的 9 種到現今多達 42 種，甚至可能還有更多正在被發現的南島語，在在反映了語言的多樣性。另外，學者李壬癸提到巴宰的數字中 6 是 5-1 的觀點，更是令人覺得特別和新奇。

此外，影片中提及的南島語形態句法的特點也讓我覺得很有趣，不僅有前綴和後綴，還有中綴的存在，展現了南島語系的獨特性和多樣性。這些研究和觀察讓我對南島語系有了一些認識。

以前只知道台灣是南島語系的一部分，但這次的影片讓我對南島語系的重要性和台灣在其中的關鍵角色有了更多的認識，這些認知可以意識到語言背後蘊含著文化的多樣性，而台灣作為南島語系的核心地帶，更是扮演著不可或缺的角色。

0.2 Sociolinguistic survey 心得

陳柔軒

許多語言瀕臨滅絕，因此無法再傳承給年輕一代，所以需要進行社會語言學研究調查，找出這些瀕臨滅絕的語言和其相似或不同的地方。

在進行研究調查時，可能會遇到各種語言的使用情形，包括單一語言區域、不同方言或多語言混合的情況。因此，需要評估這些語言或方言之間的相似程度，以及說不同語言的人是否能相互理解。當不同族群的人們進行交流時，會為了溝通所以具備雙語能力。此外，在擁有多種語言的族群中，我們也需要了解在不同情況下何種語言會被使用，以及哪些語言被認為更具威望等等。這些對於語言的態度和使用方式的了解對於預測語言的保留與變化具有重要性。

而社會語言學研究包含：語言相似度和方言通解度（可懂度）、雙語能力以及語言使用和態度。首先，我們可以透過單字表和聽力理解測試的錄音文本測試（RTT）來評估語言之間的相似程度和方言通解度（可懂度）。其次，我們可以透過句子重複測試和SLOPE第二語言口語能力評估等方法來評估個人的雙語能力。最後，我們可以透過人們對語言的態度（匹配偽裝技術）或是使用問卷，觀察到何種語言具有威望、何種語言團結，也可以觀察人們語言的使用等等。

針對確定語言相似度的標準，可以透過測試單字表來進行。若單詞相似度超過60%且通解度（可懂度）超過80%，可認為是相似的語言；若單詞相似度超過60%但通解度（可懂度）低於80%的話可能是不同的方言甚至不同的語言；若單詞相似度低於60%，可認為是不同的語言。

透過老師的實地考察，可了解到不同地區的語言情況。例如在瑞岩（泰雅方言）、萬大和松林（賽德克方言）這三個地區中，可透過語言測試得知雖然萬大在地理位置上更靠近賽德克，但在語言上更接近泰雅，並且透過RTT測試，發現即使萬大的居民使用泰雅方言，但也能理解賽德克方言，這顯示了地理因素對方言通解度（可懂度）的影響。最後使用單字表的研究結果也發現，即使在同一個地區，不同的人也會因為受到社會因素和語言接觸的影響，對語音產生不同的變化。

看完影片後，讓人更理解語言之間的關係和在社會中的地位與影響。我覺得影片中提到連房屋是鋼筋水泥或是木製的、是否有車子等等都會對語音產生影響，以及聲音是由年輕女性領導都是很有趣的觀察，這些觀察都豐富了我們對語言現象的認識。

補充：

match guise 可以測 solidarity 和 power

瑞岩（大石頭 發祥村）

誰有 power 誰就有語言（其他的都是方言）

填答問卷測試時，可能會猜測其想得到什麼答案，或是不一定會給出最真誠的答案，所以需要綜合測試，因為每一種測試都會有問題。

1.1 Endangered language documentation and conservation 心得

陳柔軒

這個影片說明了老師踏上南島語這條路的經歷，從一開始學習南島語的語法、單詞結構、型態句法等等然後做出字典，也研究了社會語言學和應用語言學，進而開發教材等等。

在影片中，老師提及了USR和Wolfram說的「語言酬勞原則」，其意思即：回饋給你所調查的社區，也希望被研究的人員能藉由自己的研究而過上更好的生活。老師說明了在寫研究論文的同時，需要負起責任、改變自身的框架和方法，讓自己的貢獻能夠改善被研究者的生活。而老師做的就是拯救這些瀕臨滅絕的語言，讓其能夠被保存、紀錄，也開發成合適的教材，以便年輕一代可以學習該語言，讓語言可以不斷地在下一代中延續。

接下來老師提到了團隊合作，因為一個人無法完成那麼多的事情，在老師的團隊中也讓人感受到一加一大於二的力量，董瑪女女士與老師的合作更是讓人覺得老師很厲害也很勇敢，因為會願意去嘗試沒接觸過的新事物（雅美語），且努力嘗試弄清楚，令人深感佩服。

在製作雅美語字典的時候老師不僅做了紙本，也建立網站，從語言文檔、語言學習再到線上字典，結合了電子學習，讓大家可以使用線上字典，聽聲音和查詢等等，網站也做得很精美好看、一目瞭然，這種結合傳統與現代的方法，不僅使得資源更加豐富，也讓學習變得更加便捷。

在這段影片中感受到了老師對研究的熱忱與堅持，讓人也會不自覺的被這股力量帶動著往前走。老師與董瑪女女士合作時，看到老師在這段漫長的研究旅途上不斷的招兵買馬，就像是現實版的唐三藏取經或是桃太郎的故事，不斷的有新的人才加入（如張惠環老師與楊教授等等…），也讓整個團隊得以完整並且日漸茁壯。就像一開始老師和董瑪女女士只使用紙筆進行語言建檔，但在張惠環老師和楊教授加入後，開始使用現代技術的資源，讓整個系統可以建立的更加完善。而老師在完成字典與電子資源以後，也讓自己的團隊培訓雅美的老師們自己製作影片教材等等，我認為這就是「授人以魚，不如授人以漁」這個理念的體現。

最後，在這個影片中我最喜歡的是老師說：「手不能握太多，因為我不會放手」，因為可以從這句話中看到老師永不放棄的精神和勇往直前的心與熱情，這種不斷奮鬥的精神，非常值得我們學習。

2.1 Online dictionary and ontology building & 4.2

University social responsibilities and language

standardization Yami Bible dictionary 心得

陳柔軒

透過這個在線辭典和本體建構的應用影片，我對語言研究和文化理解有了更深入的認識。在建構線上辭典時，不僅僅是要收錄詞彙，更重要的是要將語言背後的文化、社會背景融入其中，這樣的辭典不僅僅是一個語言工具，更是一個文化傳承和交流的平台。通過了解特定文化對於不同概念的看法和表達方式，也可以更好地尊重和理解他們的價值觀和生活方式。

接下來老師再次團隊合作的重要性，就像前兩週的影片一樣，老師的團隊集結了不同的人才，甚至找了魚類的專家諮詢。從這邊可以了解到，研究透過團隊的協作，可以更全面地分析、彙整和呈現研究成果，也確保線上辭典的準確性和完整性。

最後，詳細的說明了Protégé 這個工具，其對於分析不同概念的本體分類非常有用，而老師在影片中舉例了「魚」，因為「魚」對於雅美來說非常重要，是獨特的文化。老師在研究中，收集了不同類型的魚，魚分成四種：好魚(oyod)、壞魚(rahēt)、老人吃的食物(kakanen no rarakeh)以及不能吃的魚，而人則分成三類：年輕人、女人、老人，透過圖表可以知道，大家都可以吃好魚，而壞魚女人不能吃，因為他們認為女人需要保護、所以只能吃好魚，但也算是一種另類的限制；老人吃的食物只有老人願意吃。

透過這次的影片，了解到語言研究不僅僅是關注語言本身而已，也需要考慮到語言背後的文化、社會和歷史背景。而我沒想到的是雅美文化會將魚分類，還規定誰能吃誰不能吃，我覺得這很特別，因為平常不會有人規定能吃什麼、不能吃什麼，所以我覺得這也促進了文化交流，也感受到雅美文化獨特的地方。

※上課補充

好魚 (oyod→真的魚)

壞魚 (壞, rahēt→萬惡的東西都會用 rahēt, 是惡的詞根。)

不能吃的魚 (anito→禁忌, 不能吃的, 是壞的、達悟人怕的)

老人吃的食物 (kakanen no rarakeh →kakanen吃的東西 no的 rarakeh老)

女性只能吃好魚，達悟人認為女性在一生中會經歷許多歷程，如懷孕，而達悟人希望可以保護女性，因此只讓女人吃好魚。而魚的分類也會以魚的外表去判定，也會以魚的外表去判定，如：魚的眼睛不能太凸等等，因為生出來的小孩眼睛會凸。

達悟人有沒有生孩子是很重要的，假設：我叫 Si masaray 生了第一個孩子叫

Daniel(最大的孩子),那就會改名叫 Sinan Daniel,我老公會改叫 Syaman Daniel,若 Daniel 生了孩子叫 Isabel (我的孫子),那我會改名叫 Syapen Isabel。最後若是一直活著,成為祖先,就可以改成 Sikotan。可以改名是至高無上的榮耀!在達悟語中如果要叫人可以用 Si koa (那個誰),但是這樣的用法比較不禮貌。

4.2 影片心得

612132001 陳柔軒

透過關於語言復振和語言書寫標準化的影片,了解語言研究背後的複雜性和社會責任。影片一開始提及了推動語言復振的重要性,老師認為社會原則比科學原則更加重要,在制定書寫系統時,必須納入當地社群的意見和需求,以確保制定的標準能夠符合當地的實際情況。

而對於多方言存在的地區來說,制定標準書寫系統更顯得複雜。書寫系統的標準化不僅僅是一個語言學問題,還牽涉到社會文化的層面。該如何平衡不同方言的差異、保證書寫系統的準確性,且符合當地語言使用者的實際需求,是一個需要深入研究和細心考慮的問題。影片中以台灣為例,許多原住民語言面臨滅絕危機,將語言傳承給年輕一代是最好的改善方法,但是教學必須要有一套標準的書寫系統,而這會導致一些方言被邊緣化,或是自己原來的母語被汙名化,因為被認為不標準、不正確等等,所以在製作辭典的時候也需要將其考慮。

接下來談到了關於雅美語有教會版和學術版兩種不同的書寫系統,因為族人最先接觸的是聖經版本,且容易取得和廣為流傳,加上宗教的大力推廣,因此就算是舊式的系統,族人也不太願意改變,而老師製作的學術版儘管十分具有權威性,也適合初學者,但在雅美地區的推廣可能較受限。而老師也對這兩個版本做了比較,如教會版寫 jya 但學術版寫 jia,其他學者認為 jya 更適合,因為唸起來較順且與其他語言較相似和標準化。

之後說明了扭轉語言轉移(RLS),政府開始施行復振原住民語的計畫,如:振興原住民語、原住民語言教育課程、原住民語能力測試,而面臨復振的挑戰有三個:KPI 語言復振計畫、標準化的詞彙表測試、標準化的語言測試。接下來又面臨了六種不同的挑戰,但是在老師訪問不同社區後,也得到了有效的策略,如當地學校合作,融合許多不同的語言一起練習,也使用了自媒體、播客和 Qrcode 等來保存語言,也有老師使用紙牌來進行教學創新、也與教會共同合作等等。最後在進行測試的這個過程中也遇到了挑戰,如出題時的標準框架、研究人員的培訓等等。

在觀看影片過後,認識到語言復振的重要性以及實現這一目標所面臨的重重困難,從中了解到語言復振不僅僅是一個學術上的課題,更是一個涉及社會、文化和歷史的大議題。語言是文化的載體,語言復振不僅僅是保護和傳承語言本身,更是保護和傳承文化的重要途徑。

※上課補充

koman → 吃主食

yakan → 吃菜

akan →

2.2 Emotion & 2.3 Motion events 心得

陳柔軒

2.2 Emotion

影片首先定義了情緒，談論到情緒時，需要有故事和事件，是對某人發生的事情、某人所做的事情的感受、認知和情感。

接下來以雅美語 ika 前綴開始作為起點，老師從語料庫中找 258 個與 ika 相關的詞彙並分成九個類別，也歸為三大項：情感、認知、身體。情感是喜歡、同情、放鬆等等，而認知則是重要、懶惰等等，最後身體是飽足、睏倦等等。接下來老師提及，在英文中，說話時可能會有一些感嘆詞、咒罵、隱喻和轉喻等等，如非常害怕的時候，會說胃裡有蝴蝶，而在研究中，老師將感嘆詞、詛咒與隱喻排除，只留下上述提及的九個類別。

分析後得知最常見的是純粹的認知類別，如好的、壞的、聰明的、困難的等等，最不常見的是情感與認知行為類別，如孤獨、懶惰等等，而從語料庫中，可以發現負面的情緒比正面的情緒更多。

最後老師比較了雅美和菲律賓的情緒，歸納了 11 個共同的情感領域，包含快樂、激動、滿足、無感、輕蔑、憤怒、悲傷、疲倦、安靜/害羞、焦慮、有野心，而在雅美語中，較缺乏「罪惡感」這個情緒。透過比較，可以知道雅美和菲律賓在情緒上的表達較為相似，菲律賓語也是負面的情緒比正面的情緒多。最後從老師的語料庫中得知，雅美語中較重要的情緒包括焦慮、恐懼、興奮、滿足、憤怒、快樂、悲傷、無感，而較不重要的情緒包括疲倦、安靜、輕蔑的、有野心的。對於這個重要與不重要的結果我覺得很驚訝，因為在台灣，雅美語較不重要的情緒，對我們來說都是常見的，所以我覺得這個結果很特別。

2.3 Motion events

影片提及 Talmy (2000) 提出了動詞框架式語言和衛星框架式語言的概念，前者可稱為 V-language，動詞包含動作和方向，如西班牙語 entrar 表示 go in，而後者可稱為 S-language，動詞需加上方向，例如英文 The dog run across... 的 run 是方法，而 across 是方向。

老師的語料庫中，找到了路徑動詞(如 s-om-dep 表示 enter)和方法動詞(如 k-om-alat 可以表示往上爬、往下爬，因此屬於方法)，還有 agag 這個動詞同時包含了路徑和方法動詞，但會將其歸類在路徑動詞。在雅美語中，同時擁有路徑動詞和方法動詞，兩者也可以同時出現在上下文中，但因為路徑動詞的數量多於方法動詞，因此認定雅美是路徑顯著語言。

在還沒有看過這個影片之前，不知道原來有路徑動詞和方法動詞的區分，透過這個影片才學到原來還有路徑動詞，跳脫了以往我對語言表達的認知，在不同語言會選擇不同的方式來表達相同的概念，這拓展了我對於語言多樣性的理解，也了解到不同語言和文化的獨特之處。

3.1 Austronesian language typology 心得

陳柔軒

影片首先提及了南島語的類型學，使用 Nikolaus Himmelmann 的《The Austronesian Languages of Asia and Madagascar》這本書的涵蓋範圍包含台灣、印尼、菲律賓、馬達加斯加、帛琉和關島地區。而南島語最重要的類型是焦點系統，在南島語中通常是動詞開頭，且「我的書」在南島語中是「書我的」，而「我是教授」在南島語中視為 A 等於 B。

接下來以印尼語舉例，印尼語中的焦點系統有兩種不同的表達方式，例如「我的小孩看到那個人」也可以寫為「那個人我的小孩看到」，兩者差別在於前者的重點是「孩子」，而後者的重點是「那個人」。關於焦點系統的部分，雅美語則更為複雜，具有四種不同的焦點系統，分別為主事者焦點、受事者焦點、處所焦點和工具焦點。在雅美語中，會區分 k(o)nan(吃主食或澱粉)和 i-akan(吃配菜，如蔬菜、肉類、魚類等等)，我覺得這個分法很特別，因為在台灣不會特別區分吃東西需要換不同的說法。另外，在雅美語中，若是談論的人在最後，需要將其放在開頭標記佔位，如 na ... ni ina(談論媽媽，而媽媽在最後，因此需要在開頭被標記)。

影片接下來將南島語分成三個類別：菲律賓語類、印尼語類、台灣南島語類。在雅美語中，重疊分為完全重疊與部分重疊，如 anak(孩子)重複會是 ananak(孩子們)，此為部分重疊，而 tao(人)會變成 tao-tao，此為完全重疊，意即人類的意。

最後影片提到南島語的主詞與英語的主詞有很大的不同，英語是主賓型語言，南島語則是作通型語言，主賓型語言將不及物動詞和及物動詞的施事論元標記為相同，作通型語言則將不及物動詞和及物動詞的受事論元標記為相同。

透過影片，深刻的感受到南島語言的學習十分具有挑戰性。從不同的焦點系統到語詞重疊的形式以及重音轉移等等，每個語言都有其獨特的結構和規則，需要耐心和深入的學習才能掌握。

3.2 Sociolinguistic variation and dialectology & 4.1

Historical linguistics Innovation and retention 心得

陳柔軒

3.2 歷史語言學：南島語言的創新與存古

影片提到了關於南島族群——馬來波利尼西亞創新音變，如鼻音同化和替代，影片中也詳細說明了印度尼西亞語的 meN 動詞如何變化，透過觀察 meN 動詞的詞綴與詞根，可以發現是以後方詞的第一個字母對變化起到作用，根據舌位的不同，N 也會隨之改變。接下來提到雅美的 maN 動詞變化，也是因舌位的不同而改變，如雙唇音 p, maN-pili 會變成 mamili 等等。最後提到了菲律賓語 maN 動詞變化，在菲律賓語中，不只是將 m 改成 n，連重音都會有所改變，因此可以了解菲律賓語中的 maN 動詞變化十分複雜。

透過老師的影片，可以了解到南島語言的變化與創新，我覺得這些語言都具有獨特之處，卻也都擁有相似的地方，尤其是菲律賓語的動詞變換，如果好好學習，感覺可以和老師說的一樣預防癡呆！

4.1 社會語言學變異和方言學

影片一開始簡要介紹了瑪莎葡萄園島和蘭嶼之間的差異。瑪莎葡萄園島聚集了來自各地的人，構成一個多元化的社區；而蘭嶼主要由雅美人居住，因此在族群上相對單一。

Labov 在島上進行了社會語言學的研究，收集了許多實例，研究雙元音 /ay/ 和 /aw/ 之間的差異，雙元音的差異與英語歷史上的元音轉變有著密切的關係，而元音的轉變與舌位不同有關，會因為舌位的高低而改變成不同的唸法，可以藉由聲譜圖的共振峰觀察到雙元音的抬升。透過研究發現，在漁民中，元音抬升的現象較為明顯。

而雅美的雙元音研究，則分成了北部 /ey/ 和 /ow/、南部 /ay/ 和 /aw/，如描述漁人時，南部人唸 Iratay，北部人則唸 Iratey，且研究發現男性比女性更傾向元音發音為 /ey/ 和 /ow/，因此可以知道語音環境的變化與影響來自於地區（北部與南部）、語音環境和性別年齡等等。

透過這些的實地考察的社會學研究，可以了解到影響語言變化的因素有很多種，包含了地區、性別、年齡、職業、文化等等，這些因素都在不同程度上塑造了人們的語言使用習慣和發音特徵。例如小小的蘭嶼能發現兩種不同的語音，這顯示了語言在不同文化背景下的多樣性和豐富性。而在台灣，北、中、南部的語言也有些微的差異，如說台語時，可以清楚的去辨認出說話者的地域背景。

社會學的研究不僅提供了語言學的視角，也讓我們更加深入地了解語言背後的社會文化。這樣的研究不僅豐富了我們對語言的理解，也拓展了我們對人類社

會互動和文化交流的認識。